



## Beasain jasangarriago baten aldeko konpromisoa gauzaturuz

2 hitzaurrea 3 berdintasuna 4 hondakinak 5 ongizatea 6-7 ingurumena  
8-9 hirigintza 10-11 laburrak 12 elkarrizketa



## > Kulturaz gozatu

Udazkenean sartu gara dagoeneko. Eskola umeak, hasi dira eskolan eta gurasoak, berriz, lanean. Hala ere, herrian jarraitzen dugu festarako tartea izaten. Iraila festaz josita joan zaigu, Beasainmendikoak, Igartza-Loinatz auzokoak, Arana-Bideluzekoak, Lazkaibarkoak, Mutur beltz eguna... Eta urrian ere izango dugu kulturaz gozatzeko aukera, izan ere, sartu gara udazken kulturean eta aurten ere herriko elkarte desberdinen eta Udalaren lanaren fruitu ekintza ugariz giroturiko hilabeteak izango ditugu urria eta azaroa.

Bestalde, herriko zenbait obra ere martxan ditugu dagoeneko: Oriamendi kaleko birmoldaketa, kiroldegian aldagelen egokitzapena, biomasaren instalazioa eta herri kiroletako teknifikazio zentroa besteak beste.

Kalean zehar horrenbeste entzuten den Barrendain plazako biribilgunea eta Nafarroa Etorbideko obrak ere berehala izango ditugu abian. Hasiera batean herria hankaz gora izango dugu bai, baina, ahaleginak eta emaitzak mereziko duelakoan gaude. Udaletik, herritarrei ahalik eta traba gutxien sortzeko ahalegina egingo dugu eta pazientzia

Ya estamos en otoño, y en Beasain todavía seguimos de fiesta. En septiembre hemos tenido fiestas de Beasainmendi, del barrio Igartza-Loinatz, de Arana-Bideluze, de Lazkaibar, Día de Mutur Beltz... En octubre y en noviembre seguiremos disfrutando de la cultura, gracias al trabajo conjunto del Ayuntamiento y las diferentes asociaciones del municipio.

Por otra parte, ya están en marcha algunas de las obras para mejorar el municipio: la remodelación de Oriamendi, la instalación de la caldera de biomasa y construcción del centro de tecnificación

izatea eskertuko genizueke. Obrak amaituta, espazio berriak izango ditugu herritar guztion eskura, oinez ibiltzeko, paseatzeko eta baita jolasteko ere. Beasain oinezkoentzat herri izateko helburutik gertuago izango gara beraz.

Azkenik, herrian izango ditugun ekitaldi kultural desberdinez gozatzera animatzen zaituztegu.

del deporte rural en el polideportivo Antzizar. No obstante, pronto comenzarán las obras de Nafarroa Etorbidea y de la plaza Barrendain.

En las próximas semanas, el municipio estará patas arriba, pero merecerá la pena. Intentaremos crear pocas molestias, y pedimos que tengamos un poco de paciencia. Después de finalizar las obras, en el municipio tendremos nuevos espacios para disfrutar, pasear y también para jugar.

Por último, os invitamos a que disfrutéis de los diferentes actos culturales que se han organizado en el Otoño Cultural.

## > inkesta Zer iritzi duzu Barandiaran parkeko birmoldaketetz?



Izaskun Arozena

Polita bada, oso modernoa da, baina, praktikoagoa balitz, hobe. Ez da itxia eta euria eta hotza sartzen da. Banku gehiago ere jarriko nituzke. Barandiaranen marrazkiak gustatzen zaizkit, baina, marrazkietako aurpegi horiek ez zaizkit haurrentzat egokiak iruditzen; ez ditut ulertzen. Gainerakoan txukun, garbi eta polita dago egia esan.



Francisco Gonzalez

Ha quedado muy bonito. Me gustan mucho las luces, el nuevo parque, y sobre todo los servicios que han puesto para que se pueda ir al baño. Creo que la obra está bien hecha. Puestos a pedir, pediría más bancos para sentarse, porque a partir de las 17:00 esto se llena hasta los topes. Hay muchos, pero pondría aún más.



Maider Zabaleta

Banku gehiago behar dira. Itxura polita du, baina umeak baloiarekin jolas egiteko ez dago eroso. Bankuak tartetean daude eta kontuz ibili behar izaten dute, baloiarekin inor ez molestatzeko. Nik inguruetan jarriko nituzte, lehen zeudenen antzera edo. Goiko aldean ere gehiago jarriko nituzke. Komunak oso ondo daukela iruditzen zait.



# 'Berdintasuna eta Generoa' ikastaroan bi talde ari dira

Adin eta jatorri desberdineko 48 emakumezko ari dira parte hartzen 'Berdintasuna eta Generoa. I. Urratsa' ikastaroan. Erantzun ona jaso du eta bi taldetan banatu dituzte parte hartzaileak.

**B**izitzaren hainbat alorretan emakumeen aurka ematen diren desberdintasun egoerak, bazterkeria eta indarkeria zertan oinarritzen diren ulertzeko antolatuta du Udalak Berdintasuna eta Generoa ikastaroa.

Ekainera bitartean, hamar saiotan gai desberdinak jorratuko dituzte.

## Arrakastatsua

Beasaingo Udala gustura dago 'Berdintasuna eta Generoa' ikastaroak izan duen erantzunarekin: 18 eta 72 urte bitarteko jatorri desberdineko 48 emakumezko elkartu baitira. «Partaideen aniztasuna da ikastaro honen aberastasunetako bat», dio Eli Manterola Berdintasun teknikariak. Azkenean, bi talde egin dituzte.



48 mujeres de diferentes edades (entre 18 y 72 años) y diferentes nacionalidades están participando en el curso sobre Género e Igualdad, con el objetivo de comprender los elementos claves en los que se asienta y manifiesta la desigualdad, la exclusión y la violencia con-

tra las mujeres en los diversos ámbitos de la vida. Según la técnico de Igualdad Eli Manterola, «la diversidad de las participantes es uno de los aspectos positivos de este curso».

Ante el éxito del curso, al final se han creado dos grupos.

# Berdintasun Plana azken txanpan

**H**erriko eragile desberdinek, udal langileek eta ordezkari politikoek urtariletik ekainera egindako lanketak emaitza eman du: behin-behineko I. Berdintasun Plana eginda dago. Irailean azken ekarpenak jaso dituzte eta orain Emakundera bidaliko da, iritzia jaso eta behin-betiko dokumentua osatzeko. Azkeneko pausoa, udalbatzak onartzea izango da.

## Lau urterako plana

2015-2018 urteetan garatzeko plana da Beasaingo Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako I. Plana. Lau ardatzetan oinarritu dute plana. Berdintasunaren eremuan marko bat adosteko beharrak bultzatu du Beasaingo Udala Berdintasun Plana egitera.

## Lau ardatz

- > Berdintasunaren aldeko GOBERNANTZA: Berdintasunaren printzipioa erakundean bertan eta bere funtzionamenduan txertatzea.
- > Emakumeen AHALDUNTZEA eta balio aldaketa.
- > Antolaketa sozial ERANTZUKIDEA: Gizartearen parte diren pertsona guztiaren konpromisoa eskatzen du.
- > Emakumeen aurkako INDARKERIA.
- > GOBERNANTZA a favor de la igualdad: Integrar el principio de igualdad en la actuación administrativa.
- > Cambio de valores y EMPODERAMIENTO de las mujeres.
- > Organización social CORRESPONSABLE: Tiene que ver con el compromiso de todas las personas que conviven y forman parte de la sociedad.
- > Erradicación de la VIOLENCIA contra las mujeres.

Gracias al trabajo realizado por diferentes agentes, trabajadores y trabajadoras municipales, concejales y concejalas, ya se ha realizado el I. Plan de Igualdad provisional.

En septiembre se han recaudado las últimas aportaciones y ahora se mandará a Emakunde. Con las aportaciones de Emakunde se formalizará el Plan definitivo.

Por último, el pleno del Ayuntamiento deberá aprobar el I. Plan de Igualdad, que estará vigente en los próximos cuatro años (2015-2018).

Con el diseño del Plan de Igualdad, el Ayuntamiento de Beasain quiere profundizar y consensuar un marco para trabajar en este ámbito.

# Hondakinak birziklatzeko herritarren inplikazioa bultzatu nahi du Udalak

Hondakinak sailkatzeko eta birziklatzeko orduan, herritarrek erantzukizunez eta arduraz joka dezaten dei egiten du Udalak. Bilketa egokia egiteko zakarrontzi bereziak jarriko dituzte.

**J**asangarritasunaren eta ingurumena hobetzearen aldeko lanean jarraitzen du etengabe Beasaingo Udalak. Hondakinen bilketaren gaia ere ildo horretatik doa. Baina «Udal Gobernu Taldeak ez du nahi hondakinak gaika biltzeko erronka unilaterala izatea, herritarrek ere ardura daukate etxean hondakinak ondo sailkatu eta edukiontzi egokira eramateko. Herritarren inplikazioa beharrezkoa da», dio Mari Mar Celaya zinegotziak. Izan ere, «gaur egun Beasainen dagoen hondakinen bilketa sistemarekin ia hondakin guztiak birziklatu daitezke. Herritarren esku dago birziklatzea».



## Auzokonposta gunea

Udala hondakinen bilketa egokia egiteko erraztasuna ematen ari da. Bestek beste, landa eremuko auzoetan bilketa gunek jarri dira eta Zaldizurretan auzokonposta gunea ere jarri du. 10 familik erabiltzen dute eta dagoeneko atera dute lehenengo konposta uzta. Auzokonposta egin nahi duten beasaindarrek Sasieta eman behar dute izena (943 16 15 55 - [info@sasieta.net](mailto:info@sasieta.net)).

Uno de los retos del Ayuntamiento de Beasain es recoger los residuos de forma correcta, pero «ese reto no puede ser unilateral, la ciudadanía tiene que actuar con responsabilidad. Con el actual sistema de recogida se pueden reciclar casi en totalidad los residuos que generamos», afirma la concejala Mari Mar Celaya.

## Compostaje comunitario

Diez familias de Zaldizurreta se han comprometido a hacer compostaje comunitario. La semana pasada sacaron y repartieron la primera cosecha de compost. El Ayuntamiento pretende crear más puntos de compostaje comunitario y las familias interesadas pueden llamar a Sasieta: 943 16 15 55 - [info@sasieta.net](mailto:info@sasieta.net).

## > zaborrontzietan aldaketak

- > Kalean hondakinen sailkapena egoki egiteko bitartekoak jarriko ditu Udalak.
- > Ikastetxeetan eta parkeetan. 23 zaborrontzi jarriko dira ikastetxeetako patioetan eta herriko parkeetan, gaikako sailkapena era egokian egiteko. Orain arte kaleetan izan diren 200 zaborrontziak berregokitu egingo dira.
- > Udal eraikinetan. Udaletxean, Musika Eskolan, Liburutegian, Urbietan, Jubilatuen egoitzan, kiroldegian, ludoteketan, Gaztegunean, lokaletan... material birziklatuarekin egindako 15 zaborrontzi jarriko dira.



## > basureras de recogida selectiva

- > El Ayuntamiento instalará 23 nuevas basureras de recogida selectiva en los patios de los centros de enseñanza y en los parques del municipio, reutilizando las que se utilizan actualmente.
- > En las instalaciones municipales (Ayuntamiento, Musika Eskola, Urbietan, Biblioteca, Hogar del Jubilado, polideportivo, ludotecas, Gaztegunea... se colocarán 15 nuevas papeleras de material reciclado de recogida selectiva.



## Etxez-etxeko laguntza

“Eguneroko bizitza errazten duen kalitatezko zerbitzua eskaintzen dugu”

El Ayuntamiento, a través de Goxara, ofrece el servicio de ayuda a domicilio a las personas que lo necesitan, facilitando su vida diaria, a través de la atención personal y/o tareas domésticas.

### Zer zerbitzu eskaintzen dituzue?

Amaia Ayala. Arreta pertsonaleko eta etxeko lanetarako zerbitzua eskaintzen dugu guk. Horren barruan hainbat lan egiten dituzte gure langileek: Jana eman, jana prestatu, dutxatzen lagundu, janzten lagundu, etxea garbitu, medikuarengana joaten lagundu, farmaziara joan, erosketak egin... Denetik pixka bat.

### Zer adinetako jendearekin lan egiten dituzue?

A.A. Gehien bat adineko jendearekin eta ezintasunak dituen jendearekin.



### Nora jo behar da zerbitzu hauek jaso nahi baditugu?

A.A. Udaletxera jo behar dute. Bertan gizarte langilearekin egon behar dute. Honek, beharraren arabera balorazio bat egingo du, etxe horretan langileak zenbat ordu beharko dituen ikusteko. Horretarako, gainera, gizarte langileak etxera bisita egiten du, kasua gertutik aztertzeko.

### Eta gero, zuekin jartzen dira harremanetan?

A.A. Bai, hori da. Udaletxekoek guri deitzen digute eta alta berri bat dagoela jakinarazten digute. Hortik aurrerakoa guk kudeatzen dugu.

### Zenbat onuradun eta langile dituzue?

A.A. 64 erabiltzaile edo onuradun ditugu egun, eta hauei zerbitzua eskaintzeko 16-17 langile. Onuradun hauei, urtean behin gutxienez, Leire gure lankide koordinatzailea joaten zaie bisitan. Leire Delgado. Bai. Nik euren egoera aztertu eta zerbitzuaren jarraipena egiten dut, eta gertakariak daudenean ere, ni joaten naiz.

### Zer motatako langileak dituzue?

A.A. Norberak kontratatutako pertsonen aldean, gure langileek formakuntza dute. Zerbitzu profesionala eskaintzen dute eta urte osoan zerbitzua eskaintzen dugu. Ohiko langilea oportetara doanean, ordezko bat jartzen diegu.

### Zer prezio dute zerbitzu hauek?

A.A. Gizarte langileak baloratzen du prezioa, ezarritako baremo batzuen arabera eta onuradunaren egoera ekonomikoa arabera.

### Egoera txarrean egon behar al da zerbitzu hauek eskatzeko?

A.A. Ez dago zertan. Etxeko garbiketkin esku bat botatzeko ere eskatzen dute askok. Edozein egoera ekonomiko izanda ere, zerbitzua eska daiteke. Pleguetan zehaztuta daude baldintzak: udal-txean kontsulta daitezke.

## > udal zerbitzuaren abantailak

- > Publikoa: Udalaren babesa eta jarraipena du, eta subentzionatua da.
- > Gertukoa, euskalduna, pertsonalizatua (ordutegia, egunak, egin beharrek).
- > Langile profesionalak: formatuak eta esperientziadunak.
- > Langilegoa kontratatua eta ordezkapena ziurtatuta.

## > ventajas del servicio municipal

- > Servicio público: apoyo y seguimiento del Ayuntamiento, subvencionada.
- > Servicio cercano, personalizado (horarios, días, tareas a realizar).
- > Profesionales formados y con experiencia.
- > Profesionales contratados y garantizados las sustituciones.

# Ingurumena zaintzea helburu

Ingurumena eta beasaindarren ongizatea bermatzea da Beasaingo Udal Gobernuaren ardatzetako bat. Herri jasangarriago bat lortze bidean, ekintza ugari egin dira Beasainen.

## > Airearen eta Mugikortasunaren asteak > Semanas del Aire y Movilidad

> Irailean bi aste berezi ospatu dira Beasainen, Airearen Astea eta Mugikortasunaren Astea, herritarrek sentsibilizatzeko helburuarekin.

> Airearen astearekin, airearen garrantziaz jabetu nahi izan dira beasaindarrak: arnasten duguna, biltzen gaituena, energia bezala eta arte bezala erabiltzen duguna.

> Mugikortasunaren astea 'Hiria, nire autorik gabe! Gure kaleak hobetzea: horra gure aukera' lemapean ospatu da. Bidegorriaren zati berriak aurkeztu eta bizikleta martxa egin da.



> Con el objetivo de sensibilizar a la ciudadanía, en septiembre se han celebrado la Semana del Aire y la Semana de la Movilidad.

> Con la Semana del Aire, se ha querido recalcar la importancia de la calidad del aire. Y en la Semana de la Movilidad, se ha presentado el nuevo bidegorri y la marcha escolar en bicicleta, en el cual han participado 300 alumnos y alumnas de Beasain.

## > Agenda 21

> 2013ko aurrekontu parte-hartzaileetan foroa berriz martxan jartzea eskatu zen. Urtean bi bilera egitea aurreikusten da. Maiatzean egin zen lehenengo bileran, batetik, Udalak eskuartean dituen egitasmoak azaldu ziren; eta bestetik, aurrera begirako egitasmoak eta aurreikuspenak azaldu ziren bertan, parte hartzaileen iritziak eta ekarpen berriak jasoz.

> Herriko bost ikastetxeek parte hartzen dute Eskola Agenda 21ean. 2014-2015 ikasturte berrian 'Elkadura jasangarria gaia landuko dute.



## > Agenda 21

> En mayo volvió a reunirse el Foro Agenda 21. En ella, por un lado, el Ayuntamiento presentó las iniciativas que tenía entre manos. Por otra parte, se recavaron las opiniones y aportaciones de las y los participantes.

> En la Escuela Agenda 21 participan todos los centros de enseñanza. En el curso 2014-2015 el alumnado trabajará el tema de la 'Alimentación Sostenible'.

## > Zuhaitz eta Erreka egunak > Día del Árbol y Día de los Ríos

> Zuhaitz Egunean, Beasaingo Alkartasuna Lizeoko eta Andramendi Ikastolako hainbat ikasle Joseba Mendiaren Arriarango Oihan Magikoan izan ziren. Hosto zabaleko 50 espezie eta 26 konifera ezagutu zituzten bertan, eta «Gozamenaren bitartez oihana ezagutzea» nahi zuen Mendiak. Oinez joan ziren haurrak Oihan Magikora, eta autobusez itzuli.

> Badira urte batzuk Beasaingo Agenda 21en barruan Erreka Eguna antolatzen dela. Baina aurten, Erreka Egun berezia egin da: San Martin elizatik datorren erreka-toa garbitu zuen herritar talde batek, auzolanean.



> En el Día del Árbol, el alumnado de Liceo Alkartasuna y la Ikastola Andramendi, visitaron el Bosque Mágico de Joseba Mendia, en Arriaran.

> Este año ha sido especial el Día de los Ríos: un grupo de jóvenes propuso limpiar el riachuelo de San Martín, y así lo hicieron junto a los miembros de la brigada de la limpieza.

## > Energia aurreztu

> Beasaingo Udalak Energiaren Euskal Erakundearekin (EEE) lankidetzeta hitzarmena sinatu du, Alkateen Itunera iristeko ekimena gauzatzeko. Udalerrietan energia plangintza arloka garatzea da Alkateen Itunaren helburua. Udalerrian energia kontsumitzen duten alor bakoitzerako plangintza espezifiko egingo da 2020. urteari begira.

> 2013ko urtarilaren 17ko udalbatzan argiteria publikorako Udal Energia Plana onartu zen Argiteria publikoan energia aurrezteko helburuz. Hori dela eta, koadroen %60ak energia aurrezteko sistema jarria dute dagoeneko, fluxu-erreguladore edo maila bakoitzeko linea baten bidez. Argiak aldatu dira, led teknologia jarri. Jardun den lekuetan potentzia nabarmen jaistea lortu da. Helburua instalazioaren kontsumo energetikoa %42a jaiste da.

## > Ahorro de la energía

> El Ayuntamiento de Beasain ha firmado un acuerdo de colaboración con EVE (Entidad Vasca de la Energía), para ahorro energético del municipio.

> En 2013 se aprobó el Plan de Energía Municipal, con el objetivo de ahorrar en la iluminación pública. Para llegar a ese objetivo el Ayuntamiento ha cambiado las luminarias, instalando la tecnología led. Con ello se quiere ahorrar el consumo energético en un 42%.

**509 argi**

Orain arte 509 argi aldatu ditu Beasaingo Udalak:  
Arantzazu kalean, 40 unitate; Andre Marin 47, Dulce M<sup>a</sup> Loinazen 46, Mendeurren kalean 60, Peategin 83, Urbialde plazan 47, Barrendainen 35, Zelaeta Berrin 39, Gipuzkoa plazan 30, Urbietan 33, Zaldizurretan 13, Senperen 19 eta San Inazio kalean 17.

## > Bidegorria

> Inguruko udalerriekin lotura izango duen bizikleta bide sareko ardatza egiten ari da Beasaingo Udala. Batetik, Jose Migel Iturriotz kalean, Beasaingo hirigunea Ordiziarekin lotu da. Bestetik, Igartza Oletan Ormaiztegiarekin lotu da.

> Herriguneko hainbat bidegorri zatitan, pibote berriak jarri dira txirindularen segurtasuna bermatzeko.

> Irailaren 22an aurkeztu zuten Beasaingo bidegorria. Beasaindarrak txirindua erabiltzera bultzatu nahi dituzte Udaletik, herri osasuntsuagoa eta jasangarriagoa lortzeko helburuz.



## > Carril bici

> Con la últimas obras del bidegorri en la calle Jose Migel Iturriotz e Igartza Oleta, Beasain se ha unido con Ormaiztegi y Ordizia.

> En varios tramos del bidegorri se han colocado nuevos pibotes para garantizar la seguridad de los ciclistas.

> El 22 de septiembre presentaron los nuevos tramos del bidegorri.

## > Hondakinak

> Hiri hondakinaren kudeaketa egoki bat egin eta beraz optimizatzea lehen mailako erronka da Beasaingo Udalarentzat. Era berean, herritarrei ere arduraz jokatzeko deia egiten zaie Udaletik, Beasainen indarrean dagoen bilketa sistema era egokian erabiltzeko eskatuz.

> Beasainek Zero Zabor herria izan nahi duelako, ekintza desberdinak jarri dira dagoeneko martxan: edukiontzi marroirai sarraila elektronikoa jartzea, merkatariekin eta elkarteekin sentsibilizazio kanpainak egitea, auzoetan birziklatze guneak egokitzea eta Zaldizurretan auzo konpostarako gunea jartzea. Orain, kaleko eta eraikin publikoetako zaborrontziak aldatuko dira.

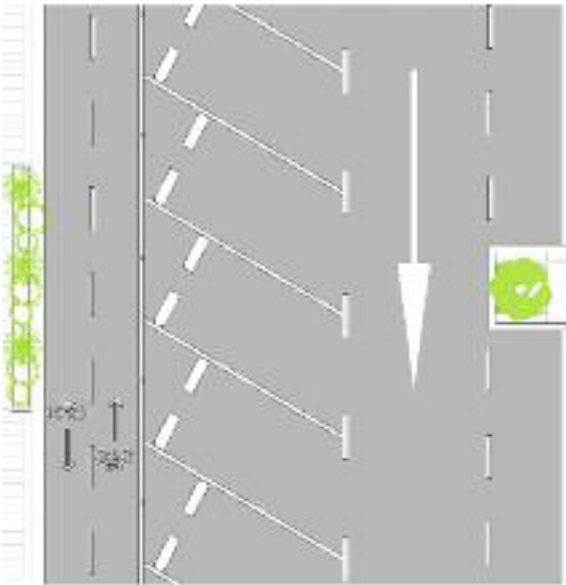


## > Residuos

> La gestión de los residuos de forma correcta es uno de los objetivos del Ayuntamiento de Beasain. Es responsabilidad de la ciudadanía, separar de forma adecuada los residuos y utilizar los correspondientes contenedores.

> En esa dirección van las actuaciones del Ayuntamiento: la cerradura electrónica del contenedor marrón, campañas de sensibilización con los comerciantes y sociedades, el punto de compostaje comunitario de Zaldizurreta y puntos de reciclaje en los barrios rurales.

# Herria birmoldatzeko lanean

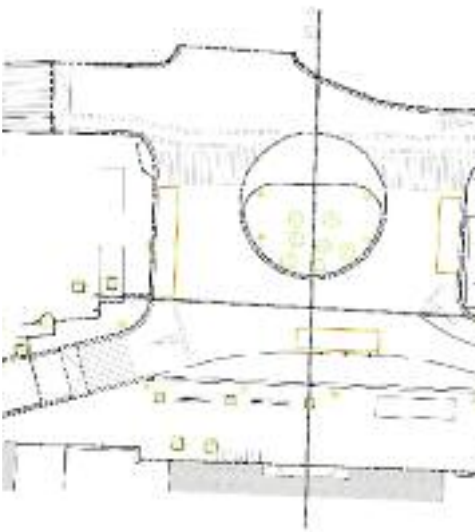


## ●● Oriamendi kalea biziberrituz

Oriamendi kalea birmoldatzeko lanak hasi dira dagoeneko. Batetik, hegoaldeko espaloia, dendak dauden aldekoa, zabaldu egingo da. Bestetik, iparraldeko espaloia, ondoan, bidegorria txertatuko da. Zirkulazioa norabide bakarrekoa izango da, Erasquin plazatik Garmendia Otaola alderakoa, eta orain arteko aparkaleku kopurua mantendu egingo da. Gutxi-gorabehera, kalearen erdialdetik ibiliko dira autoak. Landaretzari garrantzia berezia emango diote, lorontziekin.

Era berean, saneamenduko hobekuntzak ere egingo dira, Ur Kontsorzioaren diru laguntzarekin. Argiteria ere berritu egingo da, led teknologiarekin.

Acaban de comenzar las obras de remodelación de la calle Oriamendi. Se ampliará la acera donde se ubican los comercios y en la acera opuesta se construirá un carril bici. Se mantienen las plazas de aparcamientos y el tráfico discurrirá en una única dirección.



## ●● Nafarroa etorbidea eta Barrendain plaza

Nafarroa etorbidean, Gernika pasealekuaren parean, oinezko bihurtzeko urratsa egingo da: orain autoak pasatzen diren zatia espaloia-aren parean jarriko da, Kale Nagusian bezala. Bertako bizilagunek, eta karga-deskargako ibilgailuek bakarrik izango dute bertatik pasatzeko aukera.

Barrendain plazan ere, biribilgunea altxatu egingo da, espaloia-aren altuera berdinean utzi arte. Saneatu eta asfalto inpresoa botako dute, «gaur egungo egoera tamalgarria hobetzeko». Era horretan, «abiadura jaitsi eta segurtasuna bermatzea» lortu nahi da Koldo Agirre alkateak esan duenez. Se va ha proceder a la peatonalización de Nafarroa Etorbidea, hasta la plaza Barrendain, nivelando la carretera con la acera. Únicamente podrán transitar por ella, las personas residentes y vehículos de carga y descarga. A su vez, se remodelará la rotonda de la plaza Barrendain, dándole solución al lamentable estado actual.



## ●● Biomasa galdara jartzen ari dira kiroldegian

Antzizar kiroldegiak auditoria energetikoa egin berri du, ekipamenduaren oraingo egoera energetikoa ezagutzeko, hobetzeko potentziala duten puntuak identifikatzeko eta ikuspegi energetikotik eta ekonomikotik hobekuntza proposamenak aztertzeko. Azterketaren ondorioz, biomasa oinarritzko energia iturri erabiltzea erabaki da, kiroldegiak daukan energia kontsumo konstantea handia delako. 2015etik aurrera, egur ezpalak erabiliko dira energia lortzeko. Ingurumenaren jasagarritasuna sustatzeaz gain, datozen 7 urteetan 190.000 euro aurrezte aurreikusi da.

En el polideportivo Antzizar se ha realizado una auditoría energética, y a consecuencia se ha decidido utilizar la biomasa como fuente de energía. Además de impulsar la sostenibilidad medioambiental, en los próximos 7 años se pretende ahorrar 190.000 euros.





### ●● 115 banku barnizatu dira

Herriguneko 115 banku barnizatu egin dira, ultravioleta izpiek kolorea kaltetzea eragozten duen tinte berezi batekin. Egurra ere euritik babesteko tratamendua eman diete eserlekuei. Gainontzeko bankuak datorren urtean barnizatuko dira.

Se han barnizado 115 bancos del municipio con un material especial, para evitar que los rayos ultravioleta dañen el color, y para protegerlos del agua.



### ●● Irigarritasuna hobetzeko lanak, EPAn

Helduen Hezkuntzako Ikastetxeak J.M. Iturriotz kalean duen lokalean irigarritasuna hobetzeko lanak egin dituzte. «Bi leku ezberdinetatik sartu behar zen, erdian beraiena ez zen lokal bat zegoelako. Iaz lokala erosi zuen Udalak eta lokal hori egokitu da udan, lekua irabaziz eta bi aldeetako irigarritasuna lortuz».

Se han finalizado las obras de mejora de accesibilidad de los locales de la EPA. Al comprar el Ayuntamiento el local que dificultaba el acceso y mejorarlo, se ha ganado espacio y accesibilidad.



### ●● Murumendin eta Lizeoan egokitze lanak

Udako oporraldia aprobetxatuz, Murumendi ikastetxeko sarrera egokitu eta berrantolatatu da: eskailerak atzerago eramanez, sarrera nagusian gune zabalagoa sortu da. Hurrengo fasean, estali egingo dute sarrera. Alkartasuna Lizeoan, berriz, eraikineko leihoen herenak aldatu dira, baldintza termiko eta akustikoak lortzeko. Egurrezko pertsiaren ordez ere aluminiozkoak jarri dira. Azkenik, beheko terrazetako ertzak aldatu dira.

Se ha mejorado el acceso al centro de enseñanza Murumendi durante el periodo estival. Se ha ganado espacio en la entrada principal al retirar las escaleras hacia la parte trasera. En el Liceo Alkartasuna por su parte, se han cambiado ventanas de aproximadamente 1/3 del edificio, y alféizares situados en las terrazas bajas, por encontrarse en mal estado.



### ●● Herri kiroleko teknifikazio zentro iraunkorra

Antzizar kiroldegian, garai batean igerilekua zegoen lekuan, Gipuzkoako herri kirolerako teknifikazio zentro iraunkorra egokituko da. 300 metro koadro inguruko eremua prestatuko da bertan. Aldagelak ere egokituko dira. Herri kirolari profesionalentzako entrenamendu gune izateaz gain, 12 urtetik gorako gaztetxoentzako eskola ere izango da. Herri kirola sustatu nahi du egitasmo berri horrek. Beasaingo eskoletako ikasleen kirol jarduerak eta kiroldegiko erabiltzaileen behin-behineko jarduerak ere egingo dira bertan. Lanak urte amaierarako bukatuta egotea aurreikusten da. Gipuzkoako Foru Aldundiak diruz lagundutako proiektua da. La zona de la antigua piscina cubierta del polideportivo Antzizar, se convertirá en el centro de tecnificación del deporte rural de Gipuzkoa. Se acondicionará una sala de 300 metros cuadrados en la que entrenarán tanto profesionales, como jóvenes mayores de 12 años. De todos modos, la nueva zona será polivalente, la cual se utilizará para el deporte escolar, y para diferentes actividades del polideportivo.

## Udazken Kulturala, urrian eta azaroan



Udazkenarekin batera iritsiko da aurten ere Udazken Kulturala. Urria eta azaro osoa hartuko du herriko elkarteek eta Udalak prestatutako kultur eskaintzak. Ohi bezala, era guztietako ekitaldiak izango dira Beasainen. Urriaren 12an esate baterako, Goierri Kantuz eguna ospatuko da lehenengo aldiz. Legazpi eta Tolosa bitarteko kantu jirako taldeen topagunea izango da Beasain. Urriaren 28an Beasaingo Paperak bildumaren 22. zenbakia aurkeztuko du Martín Garcia Garmendiak: 'Beasaingo herrigunea 1615ean eta bere bilakera'. Urriaren 31n, bertsotan ariko dira Usurbe Antzokian Aitor Sarriegi, Aitor Mendiluze, Sustrai Colina, Aratz Igartzabal, Igor Elortza eta Sebastian Lizaso, Ekaitz Goikoetxearen esanetara.

Gracias al trabajo del Ayuntamiento y las diferentes asociaciones del municipio, este año se ha organizado un Otoño Cultural de dos meses. El 12 de octubre, por ejemplo, con Goierri Kantuz, se juntarán en Beasain los grupos de Kantu Jira de los municipios entre Legazpi y Tolosa. El 28 de octubre Martín Garcia Garmendia presentará el nuevo libro de la colección Beasaingo Paperak: 'Beasain en 1615 y su evolución'.

## Beasainen jokatu da Euskal Herriko aizkora txapelketa



Urriaren 26an, 12:00etan, Antzizar kiroldegian, XXX. Euskal Herriko Lehen Mailako aizkolarari txapelketako finala jokatu da, Beasaingo Andramendi Ikastolak antolatuta. Herritar bat izango da gainera finalean: Iñaki Azurmendi, iazko txapeladuna. Arriarandarrarekin batera, Aitzol Atutxa bizkaitarra, Floren Nazabal nafarra, Unai Otaño gipuzkoarra, Jose Mari Olasagasti gipuzkoarra eta Joseba Otaegi gipuzkoarra ariko dira.

El 26 de octubre, a las 12:00 horas, en el polideportivo Antzizar, se jugará el XXX. Campeonato de aizkolaris de Euskal Herria, organizado por Andramendi Ikastola. Junto al actual campeón de Arriaran Iñaki Azurmendi, disputarán la final Aitzol Atutxa, Floren Nazabal, Unai Otaño, Jose Mari Olasagasti y Joseba Otaegi.



## Irakurle Taldea sortzeko bilera urriaren 10ean egingo da

Beasainen ere Irakurle Taldea sortzeko asmotan dabil Udala. Euskaraz idatzitako obrak eta euskal idazleak ezagutzea, irakurritakoak sortutako hausnarketak partekatzea, irakurketaekin gozatzea eta euskaraz aritzeko elkargune bat sortzea dira Irakurle Taldearen helburuak.

Garbiñe Zurutuza Kultura eta Euskara zinegotziak azaldu duenez, «orain arte saiakera puntualak egin dira herriko idazleen obrek eta urteko Igartzako beka sariaren irabazlearen liburuarekin. Orain, ordea, urte osora zabaldu nahi dugu eskaintza».

Taldea finkatzeko lehenengo bilera urriaren 10ean egingo da, 19:00etan, Igartzako jauregian. Elkartzeko maiztasuna, ordua, eguna eta irakurriko diren liburuak zehaztuko dira bertan. Irati Goikoetxea beasaindarrak dinamizatuko du taldea.

El Ayuntamiento de Beasain quiere crear un Grupo de Lectura, para impulsar la literatura vasca, disfrutar de la lectura y para crear un punto de encuentro para compartir reflexiones. El grupo lo dinamizará la beasaindarra Irati Goikoetxea. Para determinar los horarios y el funcionamiento del grupo, el 10 de octubre, a las 19:00 horas se celebrará una reunión en el palacio Igartzza.

## Bertso eskolak urrian hasiko du ikasturte berria, bi talderekin

Urrian hasiko dute ikasturte berria Goierriko Bertso Eskolaren Beasaingo taldeek. Bi talde izango dira aurten: bat hasi berriena eta bestea aurretik ibili direnek osatutakoa. Izena emateko epea zabalik dago oraindik. Udaletxean (943 028 063) edo ikastetxeetako idazkaritzan egin daiteke izen ematea.

En octubre comenzará el nuevo curso para la escuela de bertsos. Se han creado dos grupos de diferentes niveles. Todavía está abierta la matrícula, llamando al Ayuntamiento (943 028 063) o en los centros de enseñanza.



## Plazapean toldoak jarri dira

Hotzetik eta euritik babesteko, Loinazko San Martín plazaren azpia ixteko toldoak jarri dituzte. Batez ere, negu partean egiten diren ekitaldiak babestu nahi ditu Udalak: liburu azoka, herri afariak, edo eta asteroko azoka, adibidez. Eskilaratan jarri den toldoak atea edukiko du. Arkutik arkura jarri dira besteak. Txuriak dira toldoak eta erdi parean plastiko gerdana dute, argitasuna sartzeko. Inbertsio horri esker, Beasainek ekitaldiatarako beste gune bat bereganatu du.

Se han colocado toldos en los bajos de la plaza San Martín de Loinaz, para proteger las actividades que se realizan del frío y de la lluvia. De ese modo, el Ayuntamiento cuenta con una infraestructura adecuada más, para organizar diferentes actos.



## Informazio panelak

Erauskin plazan eta Antzizar kiroldegian, bi informazio panel jarri ditu Beasaingo Udalak, herritarrek informatu ahaziteko. «Herritarren intereseko informazioa jarriko da: agenda, deialdiak, oharra... Komunikatzeko beste modu bat da», Garbiñe Zurutuza zinegotziak adierazi duenez.

El Ayuntamiento de Beasain ha instalado dos paneles informativos, uno en la plaza Erauskin y otro en la recepción del polideportivo Antzizar. Con los nuevos soportes informáticos, se pretende informar a la ciudadanía sobre diferentes eventos, programas o ayudas.

## Egutegi fiskala

Hondakin organikoaren kontrola dela eta, urriaren 1etik abenduaren 1era ordaindu beharko da aurtengo zaborraren zerga. Azokaren 4. hiru hilera, berriz, urriaren 1etik azaroaren 30era eta Jarduera Ekonomikoen gaineko zerga urriaren 1etik azaroaren 10era ordaindu beharko da.

A partir del 1 de octubre se deberán pagar tres tasas: la de la recogida de basuras (hasta el 1 de diciembre), el 4º trimestre de la tasa del mercado (hasta el 30 de noviembre) y el Impuesto sobre las actividades económicas (hasta el 10 de noviembre).



## Berritsu programazio berezia prestatu da 9-12 urtekoentzat

Berritsu ludotekak ikasturte berria hasi du eta 9 eta 12 urte bitarteko haurrak ludotekara gerturatzeko helburuz, programazio berezia antolatu dute. Urrian zehar, ekintza desberdinak prestatu dituzte: lehiaketak, irteerak, ikastaroak. Berritsu ludotekatik azpimarratu dutenez, «9-12 urtekoen taldea sortzea zaila izaten da adin honetan eskolaz kanpoko ekintza asko dituztelako eta beraiek gogoia izan arren, gurasoek jada ez dutelako ludoteka beraietzako espazio gisa ulertzen». Urriko programazio bereziarekin, gaztetxoak gerturatu nahi dituzte «espazio hezitzaile ludiko honetaz goza dezaten».

En octubre la ludoteca Berritsu ha organizado una programación especial (concursos, salidas, cursos...) para niños y niñas de entre 9 y 12 años, con el objetivo de que se acerquen y disfruten del espacio educativo lúdico que ofrece la ludoteca.

## Udal gobernuaren hiru urteko balorazioa

Uda aurretik Udal Gobernu Taldeak hiru urteko balorazioa egin zuen. Laburpena bideoan ikus daiteke Udaleko webgunean: [www.beasain.org](http://www.beasain.org).

El resumen de la valoración de los tres años del Gobierno Municipal se puede ver en la página web del Ayuntamiento: [www.beasain.org](http://www.beasain.org).



## Usurbe Antzokia

“Ikuslegoa %50 igo da urtebetean: ia 20.000 ikusle izan ditugu guztira”

La digitalización del Usurbe Antzokia ha hecho posible traer películas tan pronto como se han estrenado y el público ha agradecido esa inmediatez: En un año han acudido casi 20.000 personas, por lo que el público ha incrementado un 50%.

### Urte honen zer balorazio egiten duzue?

Edorta Martínez. Balorazio oso ona egiten dugu: Ikuslegoa %50 igo da urtebetean, *Ocho apellidos vascos*eko ikusleak kontuan hartu gabe. Guztira ia 20.000 ikusle izan ditugu.

### Antzokian zer hobekuntza egin dira?

Garbiñe Zurutza. 20 urte ditu antzokiak eta azpiegitura batzuk zaharkituta zeuden. Udalak eta Goikusek zinea digitalizatzeko inbertsio handia egin dugu, beharrezkoa zelako 35mm-tik formatu digitalera pasatzea, izan ere, gaur egungo pelikula gehienak digitalak dira. Inbertsio horri esker estreinatu berri diren pelikulak

ekartzeko aukera izan dugu eta hori ikusleek ere eskertu dute. Bono sistemak jendea erakartzeko ere balio izan du, pelikulak 3 euroren truke ikusi daitezke eta. Lehen, musika mahaia alokatu egiten zen,

### Berrikuntzak

Hainbat berrikuntza teknologikoz gain, palomitak egiteko makina berria dago.

•• Goieniz Zineklubak bi emanaldi egingo ditu ostegunetan, 19:00etan eta 21:30ean, ikusle gehiago animatzeko ••

adibidez, eta orain mahai berria daukagu, eta mikrofono berriak ere erosi ditugu. Argiztapena ere berritu dugu, LED motako bonbilak jarri. Satellite bidezko banaketa-sistema instalazioa ere jarri dugu pelikulentzat. Haurrentzat kuxinak erosi ditugu, altuago gelditzeko. Baina, jendeari atentzio gehien eman dion aldaketa, palomitak egiteko makina eta snack-barra izan da, dudarik gabe.

### Hasi berri den denboraldiari begira, zer berrikuntza aurreikusten dituzue?

Xabier Amenabarro. Goieniz zineklubak bi saio eskainiko ditu ostegunetan, bakar-raren ordez, jendeak bertaratzeko aukera gehiago izan dezan: 19:00etan eta 21:30ean.

G.Z. Opera eta balleta ikusteko aukera aztertzen ari gara, eta horretarako satellite bidezko beste instalazio bat egingo dugu: parabolika bat jarriko dugu. Antzerki eta dantza emanaldiez gain, zuzeneko musika eskaintzeko ere ahalegina egingo dugu.

E.M. *Marsella* filma ere proiektatu genuen doan, Zinemaldia zela aprobetxatuz, eta Belen Macías zuzendaria ere aurkezpenean izan zen, hitzaldi bat eskaintzen.

### Nork aukeratzeko dituzue filmak?

X. A. Kultur teknikariek batera, bilerak egiten ditugu Goienizekoek, Udalak eta guk, eta jendearen iritzia ere hartzen dugu kontuan.

### Haurrentzako pelikulen inguruan zerbaitek aurreratu dituzue?

E.M. Egia esan, nahiko ondo funtzionatzen zuen aurrez ere, baina, badugu zer hobetua. Helduen pelikulekin egin dugun bezala, aurrez, haurren pelikulak azkarra ekartzen saiatuko gara.

G.Z. Aipatu behar da, antolatzen dugun haurren programazioaren ia erdia euskaraz dela. Hizkuntza irizpideak garrantzitsuak dira guretzat eta ahalegin handia egiten da euskarazko pelikulak ekartzen, baina, ez da guk nahi adina ekoizten euskaraz.